

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени А. С. ПУШКИНА

## **ПЕРЕВОД. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА**

**Материалы**  
**XI международной научно-практической конференции**  
**29–30 мая 2020 г.**

Санкт-Петербург  
2020

УДК 81'25 + 81 + 008  
ББК 81.07 + 71

Редакционная коллегия: доц. И. Л. Гарбар (отв. ред.),  
доц. Л. В. Коцюбинская,  
доц. Л. В. Стахова,  
доц. С. С. Шимберг

**Перевод. Язык. Культура:** материалы XI междунар. науч.-практ. конф. 29–30 мая 2020 г. / отв. ред. И. Л. Гарбар. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2020. – 388 с.

ISBN 978-5-8290-1949-5

Сборник содержит материалы XI международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура».

Доклады, представленные участниками конференции, освещают исследования актуальных проблем в таких областях лингвистики, как теория и практика перевода, грамматика, лексикология и терминоведение, лингвистика текста и коммуникативно-дискурсивные аспекты в лингвистике, психолингвистика и когнитология, языковая семантика и лингвокультурология, а также вопросы лингводидактики, методики обучения русскому языку как иностранному и подготовки переводчиков, аспекты формирования иноязычной и других профессионально ориентированных компетенций студентов различных направлений подготовки в вузе.

В числе авторов статей – исследователи из России, Беларуси, а также – Китая, Турции, Арабской Республики Египет, США.

Сборник адресован специалистам-филологам и лингвистам, переводчикам, преподавателям иностранного языка, аспирантам и студентам.

ISBN 978-5-8290-1949-5

© Авторы, 2020  
© Ленинградский государственный  
университет (ЛГУ)  
им. А. С. Пушкина, 2020

## Содержание

### Секция 1. ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ТЕКСТ В ПЕРЕВОДЕ

ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ РОМАНОВ «МЛАДОАНГЛИЙСКОЙ» ТРИЛОГИИ БЕНДЖАМИНА ДИЗРАЭЛИ В РОССИИ В XIX ВЕКЕ.....	9
<i>Ю. П. Ажель</i>	
ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ.....	14
<i>О. Л. Бейнарович</i>	
РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ШЕРВУДА АНДЕРСОНА: ЧТО ПОТЕРЯЛ ЧИТАТЕЛЬ .....	17
<i>О. Н. Беляева</i>	
О НОВОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ЭМИЛИ БРОНТЕ «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ» .....	21
<i>Н. М. Жутовская</i>	
ДЕТЕРМИНАНТЫ ВОСПРИЯТИЯ ТВОРЧЕСТВА Ф. ШИЛЛЕРА В РОССИИ НА РУБЕЖЕ 18–19 ВЕКОВ.....	27
<i>Т. Ю. Игнатьева</i>	
ЯЗЫКОВАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ СОЗДАНИЯ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ» .....	30
<i>Р. Р. Лукманова, Р. И. Дмитриева</i>	
ФРАНЦУЗСКИЕ АНТРОПОНИМЫ КАК НОСИТЕЛИ НАЦИОНАЛЬНО- КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА .....	36
<i>А. Н. Ткачева</i>	
ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО И ФОНОСЕМАНТИКА В ПЕРЕВОДЕ ДЕТЕКТИВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	41
<i>А. О. Фирсова, Н. В. Петрунина</i>	
ИЗ XI ВЕКА В ВЕК XXI: НОВАЯ ЖИЗНЬ ТЮРКСКОГО ШЕДЕВРА (К 950-ЛЕТИЮ ПОЭМЫ «КУТАДГУ БИЛИГ»).....	44
<i>М. С. Фомкин</i>	
«ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА»: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РОССИЙСКИХ РЕАЛИЙ В «ПУТЕШЕСТВИИ В РОССИЮ» БЕРНАРДЕНА ДЕ СЕН-ПЬЕРА .....	48
<i>Е. Г. Фонова, О. А. Шитц</i>	
ГЛАГОЛЫ КОМИТАТИВНОГО СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА СЕРБСКИЙ/ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК .....	51
<i>М. И. Хажомия</i>	
ПОЛЕ ЦВЕТА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ Ю. КАЗАКОВА).....	56
<i>Хо Канин</i>	
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПОВЕСТИ АНДРЕЯ ПЛАТОНОВА «КОТЛОВАН».....	60
<i>С. А. Цветкова</i>	
АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ .....	64
<i>А. С. Айнабаева, Е. В. Шелестюк</i>	

THEOSOPHICAL LINKS IN BAUM AND VOLKOV: MINING GEMSTONES IN THE WORLD OF OZ AND THE EMERALD CITY .....	73
<i>J. A. Rypma, S. S. Shimberg</i>	

**Секция 2. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: АСПЕКТЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ**

ОСНОВАНИЯ И СПОСОБЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ИНВЕКТИВНОСТИ РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ МОРАЛЬНО-ВОЛЕВЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА.....	86
<i>Д.В. Агапова</i>	
«ЦВЕТ ВРЕМЕНИ»: ВОЗРАСТНАЯ СПЕЦИФИКА «СЪЕДОБНЫХ» ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	91
<i>В. С. Андреев, Ю. А. Грибер</i>	
АКТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ СЧАСТЬЕ В ФИЛОСОФСКОЙ, КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ И ОБЫДЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА .....	95
<i>Е. Н. Антропова, О. В. Казаченко</i>	
ОБРАЗ ГОЛУБЯ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КАРТИНАХ МИРА .....	99
<i>Ван Мэнмэн</i>	
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: «СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА XXI ВЕКА» И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА.....	102
<i>Е. Ю. Ваулина</i>	
ПАМЯТЬ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (В АСПЕКТЕ ОТНОШЕНИЙ ТОЖДЕСТВА И ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ).....	108
<i>Т. М. Воронина</i>	
ФУНКЦИИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В АМЕРИКАНСКИХ СМИ.....	114
<i>Э. Г. Герасимова, О. В. Казаченко</i>	
УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ С КОМПОНЕНТАМИ ПЕСЬ И СОБАКА В РУССКИХ ЖИТИЯХ XIV–XVII ВВ. ....	120
<i>С. Р. Зайнуллина</i>	
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ГРЪШЬНЫЙ И ГРЪХОВЬНЫЙ: ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XI–XVIII ВВ.....	123
<i>Л. Ф. Килина</i>	
КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДИКАТОВ).....	127
<i>Л. Э. Кузнецова</i>	
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ИМЕНИ «БУРАТИНО» .....	133
<i>Ли Хуэй</i>	
КОНЦЕПТ «ДОСТОИНСТВО» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ).....	138
<i>С. А. Малахова</i>	
АНТРОПОМЕТАФОРЫ В ТЕАТРАЛЬНОМ СОЦИОЛЕКТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА .....	143
<i>С. С. Малышева</i>	

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКИХ И АРАБСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ...	148
<i>М. Х. С. Мансур</i>	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФАТИЧЕСКИХ И ЭТИКЕТНЫХ ФРАЗЕМ В РАЗНЫХ СТИЛЯХ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА DWDS-CORPUS).....	151
<i>Е. Г. Панфилова</i>	
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РАССКАЗЕ А. П. ЧЕХОВА «СЛУЧАЙ ИЗ ПРАКТИКИ» (К 160-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПИСАТЕЛЯ).....	159
<i>П. А. Семенов</i>	
ФИТОНИМ <i>МОХ</i> В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА К. Г. ПАУСТОВСКОГО .....	167
<i>Т. В. Сивова</i>	
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН В МУЗЫКАЛЬНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ «ВЕЧНАЯ ПЕСНЯ» И ИХ ИСТОРИИ В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ .....	172
<i>Юйфэй Цуй</i>	
<b>Секция 3. СОВРЕМЕННЫЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
РЕЧЕВАЯ ПАРТИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРСОНАЖА КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ЕГО ОБРАЗА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА РОЗАМУНДЫ ПИЛЧЕР «СЕМЕЙНАЯ РЕЛИКВИЯ») .....	176
<i>Е. Б. Борисова</i>	
РИТМИКО-ИНТОНЕМНЫЙ АНАЛИЗ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РЕПЛИЦИРУЮЩЕГО РЕЖИМА ДИАЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРАКЦИИ).....	182
<i>А. В. Бочарова</i>	
РЕЧЕВЫЕ СТРАТЕГИИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА СОЗНАНИЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЬИ «МИД ПРОКОММЕНТИРОВАЛ ИДЕЮ США ПРИЗНАТЬ РОССИЮ СПОНСОРОМ ТЕРРОРИЗМА») .....	188
<i>С. А. Дергунова</i>	
КОММУНИКАТИВНО-АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОЛЬКЛОРНОГО ДИСКУРСА .....	191
<i>Н. Н. Клементьева</i>	
СПЕЦИФИКА СТРАТЕГИИ ДИСКРЕДИТАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ПУБЛИЧНОМ ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	198
<i>М. И. Кондакова, И. А. Бубнова</i>	
ТАКТИКА НАВЕШИВАНИЯ/НАКЛЕИВАНИЯ ЯРЛЫКОВ В СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЕ 2008–2019 ГГ. (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ).....	202
<i>И. С. Лисюткина</i>	
ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА: ИДЕОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ .....	207
<i>М. В. Михайловская</i>	

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ОБЪЯВЛЕНИЙ, РАЗМЕЩЕННЫХ В ГРУППАХ ПОМОЩИ ЖИВОТНЫМ) .....	212
<i>Е. В. Михеева, О. В. Казаченко</i>	
«ТЕКСТОВЫЙ ПОРТРЕТ» ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ «РАДОСТЬ» И «ГОРЕ» В ПРОИЗВЕДЕНИИ ГАРТМАННА ФОН АУЭ «БЕДНЫЙ ГЕНРИХ» .....	216
<i>И. Г. Паневина</i>	
ЛИНГВОМОДЕЛИРОВАНИЕ СИТУАЦИИ В АМЕРИКАНСКОМ ВЕЧЕРНЕМ ШОУ .....	222
<i>П. С. Погостина</i>	
ОПИСАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ .....	227
<i>И. А. Пуник</i>	
УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТАМИ СОВЕРШАТЬ / СОВЕРШИТЬ, ПРОИЗВОДИТЬ / ПРОИЗВЕСТИ В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ .....	232
<i>О. С. Русанова</i>	
ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СИТУАЦИИ В ДИСКУРСЕ Ю. М. ЛОТМАНА КАК АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ .....	236
<i>Л. М. Салимова</i>	
ВЫБОР ГЕНДЕРНОЙ ИГРОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В КОНТЕКСТЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЫ .....	241
<i>И. Г. Серова, А. Н. Кузьменко</i>	
ИНТЕГРАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА ПРИМЕРЕ ПОБЕДНОЙ И ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧЕЙ Д. ТРАМПА .....	246
<i>А. С. Синькова, О. А. Барташова</i>	
МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ДИСКУРСА НЕФТЕПЕРЕРАБОТКИ С ПОЗИЦИИ ТЕОРИИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ .....	250
<i>И. Б. Тихонова</i>	
НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ МЕДИЦИНСКОГО КОРПУСА: ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ .....	256
<i>И. И. Торубарова</i>	
ЖЕНА СИНЕЙ БОРОДЫ: СОЦИАЛЬНО-КОСМОГОНИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ В НАРРАТИВНОЙ СТРУКТУРЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЖЕНСКОГО РОМАНА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Л. МОРИАТИ «ТАЙНА МОЕГО МУЖА») .....	260
<i>М. С. Черновская</i>	
КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ С АТТРИБУТИВНОЙ ВАЛЕНТНОСТЬЮ СО ЗНАЧЕНИЕМ «НЕУВАЖЕНИЯ» .....	265
<i>Н. А. Чубарова</i>	
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ СМИ .....	271
<i>В. П. Шадеко</i>	
SINGULAR THEY КАК КОГНИТИВНЫЙ ФЕНОМЕН .....	277
<i>В. М. Шевцова</i>	

#### **Секция 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ**

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КИНО: СТРАТЕГИИ АККУЛЬТУРАЦИИ (ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ).....	282
<i>Л. Б. Армоник</i>	
КОНФЛИКТОГЕННЫЕ ФАКТОРЫ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	286
<i>Н. В. Гвозданная, Т. В. Радькова</i>	
ОБ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ СФЕРЫ «ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ», ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В УСЛОВИЯХ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА .....	291
<i>Р. Р. Лукманова, А. А. Утробина</i>	
СТАНДАРТНЫЕ ФОРМЫ НЕЙМИНГА В ГРУППЕ «НАЗВАНИЯ КОНФЕТ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ .....	295
<i>М. О. Сорокина</i>	
НОВЕЙШИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ.....	299
<i>Н. А. Трофимова</i>	
РОЛЬ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОЗИЦИОНИРОВАНИЯ В ОСВЕЩЕНИИ СОБЫТИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ .....	303
<i>З. З. Чанышева</i>	
<b>Секция 5. ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ</b>	
ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГРУППОВЫХ ФОРМ РАБОТЫ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ .....	307
<i>Т.В. Ахметзянова</i>	
ПРИНЦИПЫ ДИСКУРСНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПОДХОДА К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ .....	311
<i>В. В. Дацюк</i>	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ КОЛЫБЕЛЬНОЙ ПЕСНИ В ОБУЧЕНИИ ВЫРАЗИТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.....	315
<i>А. М. Лесохина</i>	
ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ .....	319
<i>Е. В. Малышева, Е. Ю. Птушенко</i>	
ТЕКСТ КИНОРЕЦЕНЗИИ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	325
<i>С. А. Панкратова</i>	
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ПУНКТУАЦИИ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ .....	330
<i>О. В. Сапунова</i>	
ТОНАЛЬНО-ДИНАМИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ .....	334
<i>Е. П. Сергеева</i>	

КУРС ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ .....	337
<i>Л. В. Стахова</i>	
АЛГОРИТМЫ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ .....	340
<i>М. А. Цыбенко</i>	
<b>Секция 6. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ</b>	
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПОСОБИЮ «МОИ ДОКУМЕНТЫ».....	344
<i>Е. Г. Демина, О. А. Чуреева</i>	
КОРРЕЛЯЦИЯ ДИСЦИПЛИН ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА ХЭСИ.....	347
<i>О. Е. Ефимчик</i>	
РОЛЬ МОТИВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ НАВЫКАМ УСТНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ РКИ.....	350
<i>Л. П. Коновалова</i>	
ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДИКАТЫ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ АСИММЕТРИИ .....	355
<i>В. А. Кузьменкова</i>	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ОПОР В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	360
<i>И. И. Лапуцкая</i>	
ПРИМЕРЫ СЕКСИЗМА В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ.....	363
<i>Ю. В. Порядина, В. Д. Черенцова</i>	
АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ) .....	368
<i>О. Ю. Стародубова</i>	
О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ОБУЧЕНИЯ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ .....	373
<i>Фам Тхи Туэт Ньонг, Н. А. Минакова</i>	
МЕТАФОРЫ ВОДЫ И ИХ РОЛЬ В СЕМАНТИЗАЦИИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА И. БРОДСКОГО «ЛАГУНА» В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ.....	376
<i>О. А. Шестерикова</i>	
Сведения об авторах .....	383



Сравнение в данном случае представлено развернуто. Симон Азарьин сравнивает благочестивую жизнь святого с трапезой, а мудрость, которую он успел перенять от святого, – с крупицами, оставшимися от этой трапезы. Источник этого сравнения следует искать в Евангелии от Матфея: *Она же рече: ей, Господи: ибо и пси ядят от крупиць падащихъ от трапезы господей своихъ* (Мф. 15, 27). В рассмотренном примере образ собаки не несет негативной оценки, животное здесь является символом смирения.

Итак, в русских житийных текстах XIV–XVII вв. устойчивые сравнительные обороты с компонентами *песь* и *собака* используются преимущественно для отрицательной характеристики человека. Присутствуют контексты, в которых данные единицы характеризуют бесов. Особое место занимает случай употребления оборота как средства положительной оценки. При помощи сравнения *яко песь* автор оживляет в памяти читателя творчески переработанный евангельский образ преданного Богу, смиренного человека.

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
2. Богрова К. М. Устойчивые сравнения в древнерусском тексте: семантика и структура: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2012. 22 с.
3. Колесов В. В. Метафоричность и метонимия в средневековой русской речи // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М.: Индрик, 2017. №4(70). С. 71–79.
4. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 2. Л-П. М.: Гос. изд-во нац. и иностр. слов., 1958. [901] с.
5. Трубачев О. Н. Труды по этимологии: Слово. История. Культура. Т. 3. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. 800 с.
6. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13560 слов: Т. 1-2. М.: Рус. яз., 1994. 560 с.

УДК 811.161.1'367.623-112(045)

### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ГРѢШЬНЫИ И ГРѢХОВЬНЫИ: ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XI–XVIII ВВ.

*Л. Ф. Килина*  
(Ижевск, Россия)

В исследовании предпринимается попытка установить различия в семантике прилагательных грѣшьныи и грѣховьныи на материале исторических словарей русского языка. Для определения специфики сочетаемости прилагательных привлекаются данные древнерусских и старорусских летописей, представленных в историческом подкорпусе Национального корпуса русского языка.

*Ключевые слова:* грех, прилагательное, существительное, значение, сочетание, употребление.

## ADJECTIVES GRESHNYJ AND GREHOVNYJ: FEATURES OF SEMANTICS AND FUNCTIONING IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE XI-XVIII CENTURIES

*Lilia F. Kilina*  
(Izhevsk, Russia)

The study attempts to establish differences in the semantics of the adjectives *greshnyj* and *grehovnyj* based on the material of historical dictionaries of the Russian language. To determine the peculiarity of compatibility of adjectives, the data of Ancient and Old Russian chronicles, which were presented in the historical subcorpus of the Russian National Corpus is used.

*Key words:* sin, adjective, noun, meaning, combination, usage.

На данный момент существует достаточно большое количество исследований, в которых анализируются языковые единицы, являющиеся ключевыми понятиями древнерусской языковой картины мира (см. работы В. В. Колесова, М. В. Пименовой, И. В. Ерофеевой, Э. Н. Акимовой и др.). Одним из таких понятий, входящих «в число тех ключевых идей русской культуры, которые издавна определяют вектор ее духовной эволюции» [4, с. 38], является *грех*.

В этимологическом словаре П. Я. Черных общеславянское \**grěschъ* представлено как ‘заблуждение’, ‘путаница’, ‘ошибка’ и сопоставлено с древнерусским *сѣгрѣза* ‘ошибка’, лит. *graižyti* ‘вертеть’, ‘крутить’, ‘сверлить’, *graižūs* ‘скрученный’, ‘изогнутый’, ‘искривленный’ [9, с. 216]. По мнению В.В. Колесова, грех сопоставляется с глаголом *грети*, отсюда грех – «жжение сердца и боль совести», однако есть и «более дальний смысл, дошедший из прошлых времен: грех – ‘изгиб, путь кривой’ и недобрый, обманчивый путь в никуда» [3, с. 37]. Неслучайно в исторических словарях существительное *грѣхъ* толкуется как ‘грех, нарушение религиозных предписаний’, ‘вина’ [5, с. 398–399], ‘грех’, ‘вина, ошибка, погрешность’, ‘несчастье, беда’ [6, с. 130–131], ‘ошибка, грех’, ‘наказание’ [8, с. 604].

В данной работе мы анализируем особенности семантики и сочетаемости связанных по происхождению с существительным *грѣхъ* прилагательных *грѣшньи* и *грѣховньи* в русском языке XI–XVIII вв. И.В. Ерофеева, занимающаяся исследованием языковых особенностей русских летописей, подчеркивает, что в лексической системе древнерусского языка производные прилагательные занимали важное место, «потому что в актах словообразования отразились существенные для средневековых представлений семантические признаки предметов и явлений внешнего мира» [1, с. 252].

Прежде всего рассмотрим представление данных имен в таких исторических словарях русского языка, как «Материалы для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского (далее МСДРЯ), «Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.» (далее СДРЯ), «Словарь русского языка XI–XVII вв.» (далее СРЯ XI–XVII), «Словарь русского языка XVIII в.» (далее СРЯ XVIII).

Прилагательное грѣшньи приводится во всех названных выше словарях, при этом в МСДРЯ толкование отсутствует, есть только греческие соответствия [8, с. 605]; в СДРЯ и СРЯ XI–XVII данное слово толкуется достаточно обобщенно: как прилагательное к грѣхъ, ‘недостойный’ (обычно при самоуничижительных оценках) [5, с. 400–401], ‘грешный’ [6, с. 133]. Более подробное толкование находим в СРЯ XVIII: ‘причастный ко греху; исполненный греха’, ‘принадлежащий, присущий грешнику’, здесь же указано, что слово может быть уничижительной самохарактеристикой [7, с. 234]. Обратим внимание на тот факт, что в последнем словаре приведено значение принадлежности, которая в этом случае является не личной, а родовой, иначе говоря, значение общей свойственности, отношения (в примерах находим словосочетания грѣшное тѣло, грѣшныя молитвы, а также грѣшною рукою, последнее с пометой *ирон.*).

Прилагательное грѣховньи, представленное во всех рассматриваемых словарях, также толкуется обобщенно: прилагательное от грѣхъ [8, с. 603], прилагательное к грѣхъ [5, с. 398], ‘греховный’ [6, с. 131]. И снова более подробное толкование представлено в СРЯ XVIII: ‘относящийся к греху’, ‘являющийся грехом, исполненный греха; грешный’ [7, с. 232]. Следует заметить, что в последнем словаре зафиксировано образное употребление прилагательного в значении ‘относящийся к греху’ (с существительными сон и ночь), например: Разум человѣческий, говорит сей святыи муж, помрачается привычкою ко мраку, коим человѣк окружен в грѣховной ноши. ПД II 195 [7, с. 232].

Н. П. Зверковская называет прилагательные грѣховньи и грѣшньи однокоренными параллелями и указывает на разницу между ними: грѣховньи ‘имеющий какую-то общую причастность к греху, отнесенность к нему’, иногда равнозначно Р. п. исходного существительного (Р. п. происхождения, причины и т. д.), грѣшньи ‘имеющий грехи, грешащий’, ‘грешник’, про последнее прилагательное ученый также пишет, что оно «мотивировано не только именем, но отчасти и однокоренным глаголом грѣшити [2, с. 35–36]. Итак, слово грѣховньи имело обобщенное значение, которое можно назвать относительным (качественно-относительным), а грѣшньи в основном характеризовало лицо, совершающее грех, либо обозначало такое лицо. Неслучайно в СДРЯ и СРЯ XI–XVII обнаруживаем, что грѣшньи могло употребляться в значении (роли) существительного грешник [5, с. 401; 6, с. 133], а в словарной статье этого слова в СРЯ XVIII есть грешный с пометой субст. В то же время грѣховньи в роли существительного грешник фиксирует только СДРЯ [5, с. 398].

Осуществив выборку контекстов с рассматриваемыми прилагательными в древнерусских и старорусских летописях, представленных в Национальном корпусе русского языка (далее НКРЯ), мы определили, что грѣшньи действительно сочетается с существительными, обозначающими лицо (раб, человек), а также с личными местоимениями, в ряде случаев употребляется субстантиват, например: да скон[ч]аетса злоба грѣшнаго (Повесть временных

лет), и многы раны грѣшьному, и многи скорби праведнымъ (Никоновская летопись). В среднерусских летописях мы обнаружили словосочетание грѣшьное моление, в котором реализуется значение прилагательного ‘принадлежащий, присущий грешнику’ (значение родовой принадлежности), так как речь идет о людях, которые совершают моление, считая себя грешными: призри убо и нынѣ, Владыко Царю, отъ святаго жилища твоего на смиренна рабы твоя и приими грѣшьное моление наше... (Никоновская летопись).

Прилагательное грѣховьнии, согласно данным НКРЯ, имеет достаточно широкие возможности сочетаемости. В древнерусских и старорусских летописях (в одних или однотипных контекстах) оно употребляется с существительными кал, одежда, корень, например: но мы на злое възвращаемьса аки свинья в калѣ грѣховьнемъ присно валающеса. и тако пребываемъ (Повесть временных лет); отъ грѣховнаго бо корени золь плодъ бываетъ (Новгородская пятая летопись), и съвлечеса грѣховныя одежда ветхаго человека Адама, и в новыи Адамъ облечеса, еже есть Христос (Новгородская Карамзинская летопись). В этих контекстах, восходящих к первым переводам с греческого, мы наблюдаем значение ‘относящийся к греху’, которое является образным, символическим, в результате переосмысливается и значение конкретных существительных, все сочетание становится образным. Образными являются и сочетания с существительными стрела, жало, глубина, тьма, например: вл(д)чице бѣе въздвигни ма из глубины грѣховныя . и просвѣти ми шчи ср(д)чнѣи . и спсѣния сподоби ма. грѣшна(г) раба своего (Киевская летопись). В сочетании с существительными помысел, обычай, брань, слабость реализуется значение ‘являющийся грехом, исполненный греха; грешный’.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в русском языке XI–XVIII вв. прилагательное грѣховьнии имело обобщенную семантику и широкие сочетаемостные возможности, часто использовалось в образном значении. Прилагательное грѣшьнии отличалось ограниченной сочетаемостью, так как его значение было более конкретным: оно характеризовало человека, совершающего грех, либо указывало на родовую принадлежность, выступая в значении ‘принадлежащий, присущий грешнику’. Слово грѣшьнии также могло употребляться как субстантиват, обозначая при этом лицо и совпадая по значению и синтаксической функции с существительным грѣшьникъ.

#### Список литературы

1. Ерофеева И. Место производных прилагательных с суффиксами -ьн- и -ьск- в древнерусском языке (на материале летописей) // *Przegląd wschodnioeuropejski*. Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie. 2018. IX/1. С. 251–261.
2. Зверковская Н. П. Суффиксальное словообразование русских прилагательных XI–XVII вв. / отв. ред. Р. И. Аванесов, В. В. Иванов; АН СССР, Ин-т рус. яз. М.: Наука, 1986. 111 с.
3. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове. В 5 кн. Кн.2. Добро и зло. СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2001. 304 с.

4. Радбиль Т. Б., Сайгин В. В. Концепт «грех» в контексте лексикографического описания ключевых концептов русской культуры // Вопросы лексикографии. 2019. № 15. С. 36–59.
5. Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.): в 10 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. Р.И. Аванесов. М.: Рус. яз. Т. 2: (възалкати – добродѣтельникъ). 1988. 526 с.
6. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 4 (Г–Д) / АН СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. С.Г. Бархударов; сост.: Н. Б. Бахилина, Г. А. Богатова, Е. Н. Прокопович [и др.]. М.: Наука, 1977. 403 с.
7. Словарь русского языка XVIII века. Вып. 5. (Выпить – Грызть) / АН СССР, Ин-т рус. яз.; [Редкол.: Ю. С. Сорокин (гл. ред.) и др.]. Л.: Наука; Ленингр. отд-ние, 1989. 256 с.
8. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т.1. А–К / отд. рус. яз. и словесности Император. АН. СПб.: Изд. Отделения Русского языка и Словесности Имп. АН, 1893 (Тип. Имп.АН). 1420 с.
9. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1999. Т.1.: А – Пантомима. 624 с.

УДК 811.111

## **КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДИКАТОВ)**

*Л. Э. Кузнецова  
(Армавир, Россия)*

Цель исследования заключается в том, чтобы на основе анализа словарных статей в русских и английских толковых словарях и примеров, взятых из художественной литературы XX века, установить минимальное инвариантное лексико-семантическое содержание, присущее глаголам-предикатам, описывающих концепт «любовь». Анализ показывает, что словарные значения предикатов любви в русском и английском языках осуществляются при помощи лексико-грамматического контекста на уровне словосочетания. В ряде основных лексико-семантических вариантов предиката «любить / to love» присутствует переживание центральности объекта любви, а также романтическая любовь, родственная любовь к другу, любовь к Богу.

*Ключевые слова:* концепт, предикат, лексико-семантический анализ, семантический признак, синонимический ряд.

## **CONCEPT "LOVE" IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES (LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF THE PREDICATES)**

*Lyudmila E. Kuznetsova  
(Armavir, Russia)*

The aim of the research is to analyse the dictionary entries in Russian and English dictionaries as well as the examples taken from the fiction of the twentieth century and to find out the minimum invariant lexical-semantic content inherent in each of the predicates representing the concept "love". The analysis shows that the dictionary meanings of the love predicates in Russian and English are implemented with the help of the lexico-grammatical context at the word combination level. In a number of basic lexical and semantic variants of the predicate «любить / to love» there is an experience of the centrality of the object of love, as well as romantic love, a kinship with one another, love to God.

*Key words:* concept, predicate, lexico-semantic analysis, semantic sign, synonymic line.

## Сведения об авторах

### About authors

**Агапова Диляра Вячеславовна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Мурманский арктический государственный университет. E-mail: dil-agapova@yandex.ru

**Ажель Юлия Петровна**, аспирант, старший преподаватель, Томский политехнический университет. E-mail: azhei@tpu.ru

**Айнабаева Айгерим Сагитовна**, студентка 5 курса, Костанайский филиал Челябинского государственного университета, г. Костанай, Казахстан. E-mail: ainabaevaigerim@gmail.com

**Андреев Вадим Сергеевич**, доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков, Смоленский государственный университет. E-mail: vadim.andreev@yandex.ru

**Антропова Елена Николаевна**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: antropovalena2007@yandex.ru

**Армоник Людмила Болеславовна**, кандидат филологических наук, доцент, Минский государственный лингвистический университет, г. Минск, Беларусь. E-mail: armoniklb@yahoo.com

**Ахметзянова Татьяна Викторовна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: t.ahmetzyanova@lengu.ru

**Барташова Ольга Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный экономический университет. E-mail: bartashova\_o@mail.ru

**Бейнарочич Ольга Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра французского языка, Санкт-Петербургский государственный университет. E-mail: olgab1@gmail.com

**Беляева Ольга Николаевна**, аспирант, кафедра зарубежной литературы, Литературный институт им. А. М. Горького, Москва. E-mail: olgabelani@mail.ru

**Борисова Елена Борисовна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Самарский государственный социально-педагогический университет. E-mail: borissovaelena@rambler.ru

**Бочарова Анна Владимировна**, кандидат филологических наук, кафедра романских языков, Военный университет Министерства обороны РФ, Москва. E-mail: global.world@list.ru

**Бубнова Ирина Александровна**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой зарубежной филологии, Московский городской педагогический университет. E-mail: aribubnova@gmail.com

**Ван Мэнмэн**, аспирант, Высшая школа перевода, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. E-mail: angmengkengwmm@gmail.com.

**Ваулина Екатерина Юрьевна**, кандидат филологических наук, зав. лабораторией компьютерной лексикографии, Институт прикладной русистики Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: miauling@yandex.ru

**Воронина Татьяна Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург. E-mail: tmv313@yandex.ru

**Гвозданная Надежда Вячеславовна**, старший преподаватель, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. E-mail: gvozdannaya@yandex.ru

**Герасимова Эллина Геннадьевна**, магистрант, кафедра зарубежной филологии, Московский городской педагогический университет. E-mail: ellinagerasimowa@yandex.ru

**Грибер Юлия Александровна**, доктор культурологии, доцент, Смоленский государственный университет. E-mail: Y.Griber@gmail.com

**Дацюк Василиса Витальевна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: dvasilisa@yandex.ru

**Демина Елена Геннадьевна**, доцент кафедры русского языка, Медицинская академия им. С. И. Георгиевского (структурное подразделение) Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, г. Симферополь. E-mail: Au-room-ua@mail.ru

**Дергунова Светлана Александровна**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: svetlana.dergunova.98@mail.ru

**Дмитриева Регина Ильдаровна**, магистрант, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: regina021097@mail.ru

**Ефимчик Ольга Евгеньевна**, кандидат филологических наук, доцент, факультет международных бизнес-коммуникаций, Белорусский государственный экономический университет, г. Минск, Беларусь. E-mail: olga-efimchik@yandex.ru

**Жутовская Нина Мстиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: ninazhutovsky@mail.ru

**Зайнуллина Саида Радиковна**, кандидат филологических наук, доцент, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: s.r.zajnullina@gmail.com

**Игнатьева Татьяна Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: ign-t@yandex.ru

**Казаченко Оксана Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра зарубежной филологии, Московский городской педагогический университет. E-mail: kazachenko\_07@mail.ru

**Килина Лилия Фаатовна**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: kilin\_74@mail.ru

**Клементьева Надежда Николаевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Ижевская государственная сельскохозяйственная академия. E-mail: klementeva.nadezhda@inbox.ru

**Кондакова Мария Ильинична**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: kondakovamasha@mail.ru

**Коновалова Лилия Павловна**, преподаватель РКИ, Университет Яшар, г. Измир, Турция; соискатель, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, Москва. E-mail: lildance@mail.ru.

**Кузнецова Людмила Эдуардовна**, кандидат филологических наук, доцент, Армавирский государственный педагогический университет. E-mail: lyudmila7@yandex.ru

**Кузьменко Александра Николаевна**, старший преподаватель кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология» Гуманитарно-педагогического института Севастопольский государственный университет; аспирант, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: a-kuzmenko@list.ru

**Кузьменкова Валентина Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: valentinaleks@gmail.com

**Лапуцкая Ирина Иосифовна**, старший преподаватель кафедры белорусского и русского языков, факультет международных бизнес-коммуникаций, Белорусский государственный экономический университет, г. Минск, Беларусь. E-mail: ice-le@tut.by

**Лесохина Анна Михайловна**, кандидат педагогических наук, доцент, Северо-западный институт управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Санкт-Петербург. E-mail: alesoj@yandex.ru

**Ли Хуэй**, аспирант, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: 13938965531@163.com

**Лисюткина Ирина Сергеевна**, аспирант, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского. E-mail: seriall@bk.ru

**Лукманова Рената Разифовна**, кандидат филологических наук, доцент, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: Renata89373319690@gmail.com

**Малахова Светлана Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, Армавирский государственный педагогический университет. E-mail: lana-sam@rambler.ru

**Малышева Елена Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английской филологии, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: e.malisheva@lengu.ru

**Малышева Светлана Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, Вологодский государственный университет. E-mail: malkostol@yandex.ru

**Мансур Мохаммед Хассан Саммани**, преподаватель Айн-Шамского университета, Ain Shams University (ASU), г. Каир, Египет. E-mail: hassen@bk.ru

**Минакова Наталья Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, Российский университет Дружбы народов, Москва. E-mail: naminakova@yandex.ru

**Михайловская Мария Валерьевна**, старший преподаватель, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. E-mail: m\_mikhaylovskaya@mail.ru

**Михеева Елизавета Владимировна**, магистрант, Московский городской педагогический университет. E-mail: miheeva9797@gmail.com

**Паневина Ирина Григорьевна**, кандидат филологических наук, доцент, Военная академия связи имени Маршала Советского Союза С. М. Буденного, Санкт-Петербург. E-mail: zarina\_4@rambler.ru

**Панкратова Светлана Анатольевна**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения. E-mail: svetpankrat@yandex.ru

**Панфилова Елена Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: panfelvit@mail.ru

**Петрунина Надежда Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедры английского языка, Томский государственный университет. E-mail: nad514@yandex.ru

**Погостина Полина Сергеевна**, аспирант, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: pollypogostina@mail.ru

**Порядина Юлия Владимировна**, преподаватель РКИ, Национальный исследовательский университет ИТМО, Санкт-Петербург. E-mail: iporiadina@gmai.com

**Птушенко Елена Юрьевна**, учитель английского языка, информатики и МХК, Дружногорская средняя общеобразовательная школа, Ленинградская область. E-mail: gera9007@yandex.ru

**Пуник Инна Александровна**, кандидат филологических наук, Ульяновский государственный университет. E-mail: punik-ul@yandex.ru



**Радькова Татьяна Владимировна**, старший преподаватель, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: gvzdannaya@yandex.ru

**Русанова Оксана Сергеевна**, аспирант, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: o.s.rusanova@yandex.ru

**Салимова Лира Марселевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра теории языка и методики его преподавания, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: sali-lira@yandex.ru

**Сапунова Ольга Валерьевна**, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: knyazhna-mery@yandex.ru

**Семенов Петр Александрович**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой социально-гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, Балтийский институт иностранных языков и межкультурного сотрудничества, Санкт-Петербург. E-mail: 2331638@mail.ru

**Сергеева Елена Петровна**, кандидат филологических наук, доцент, Липецкий государственный технический университет. E-mail: serg-bel@rambler.ru

**Серова Ирина Георгиевна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра английской филологии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: Irina\_serova@list.ru

**Сивова Татьяна Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики, Гродненский государственный университет, г. Гродно, Беларусь. E-mail: sitavi@tut.by

**Синькова Александра Сергеевна**, магистрант, Санкт-Петербургский государственный экономический университет. E-mail: sasha-sinkova@mail.ru

**Сорокина Мария Олеговна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Алтайский государственный университет, г. Барнаул. E-mail: soro.maria2013@yandex.ru

**Стародубова Ольга Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра РКИ ИМОП (Институт международных образовательных программ), Московский государственный лингвистический университет. E-mail: oystarodubova@mail.ru

**Стахова Лариса Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: l.stahova@lengu.ru

**Тихонова Ирина Борисовна**, кандидат филологических наук, доцент, Омский государственный технический университет. E-mail: tikhirina@rambler.ru

**Ткачева Анна Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения. E-mail: Tkatcheva-Ann@yandex.ru

**Торубарова Ирина Ивановна**, старший преподаватель, Воронежский государственный медицинский университет им. Н. Н. Бурденко. E-mail: Torubarova69@mail.ru

**Трофимова Надежда Александровна**, аспирант, Томский архитектурно-строительный университет. E-mail: nadya.a.trofimova@gmail.com

**Утробина Анна Андреевна**, магистрант, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: anyautro@mail.ru

**Фам Тхи Туэт Ньунг**, магистрант, Российский университет дружбы народов, Москва. E-mail: nhungpham269@gmail.com

**Фирсова Алена Олеговна**, магистрант, Томский государственный университет. E-mail: alyonabrehova@gmail.com

**Фомкин Михаил Семенович**, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой немецкой и французской филологии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: fomkin2000@mail.ru

**Фонова Евгения Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, Институт гуманитарных наук, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград. E-mail: eugeniefonova@gmail.com

**Хажомия Мария Ивановна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры общего языкознания и славистики, Православный Свято-Тихоновский университет, Москва. E-mail: semper\_gaudete@outlook.com

**Хо Канин**, аспирант, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: 402898589@qq.com

**Цветкова София Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, Московский институт электронных технологий. E-mail: marusia-79@mail.ru

**Цуй Юйфэй**, аспирант, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: victoria-yufei@mail.ru, victoria\_yufei@sina.cn,

**Цыбенко Мария Анатольевна**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: meri.kam.ru@mail.ru

**Чанышева Зульфира Закиевна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра английского языка и межкультурной коммуникации, Башкирский государственный университет, г. Уфа. E-mail: chanyshevazz@yandex.ru

**Черенцова Вера Дмитриевна**, преподаватель РКИ, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. E-mail: v.cherentsova@gmail.com

**Черновская Маргарита Сергеевна**, кандидат социологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: marmila05@mail.ru

**Чубарова Наталья Андреевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Вологодский государственный университет. E-mail: natalja.wologda@mail.ru

**Чуреева Ольга Александровна**, старший преподаватель кафедры русского языка, Медицинская академия им. С. И. Георгиевского (структурное подразделение) Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, г. Симферополь. E-mail: Au-room-ua@mail.ru

**Шадеко Василий Петрович**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра немецкой и французской филологии, Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: v.shadeko@gmail.com

**Шевцова Вероника Мирсатовна**, кандидат филологических наук, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. E-mail: Shevtsova.vm@gmail.com

**Шелестюк Елена Владимировна**, доктор филологических наук, профессор, кафедра теоретического и прикладного языкознания, Челябинский государственный университет. E-mail: shelestiuk@yandex.ru

**Шестерикова Ольга Авенировна**, кандидат философских наук, Академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Северо-Западный институт управления, Санкт-Петербург. E-mail: oashe@mail.ru

**Шимберг Светлана Станиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, кафедра перевода и переводоведения, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: shimbergs@mail.ru

**Шитц Ольга Александровна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, г. Калининград. E-mail: oschitz@kantiana.ru

**Judith Ripma**, Associate Professor of Literature, Western Michigan University, USA. E-mail: judith.rypma@wmich.edu